



CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINĂRII
Autoritate de stat autonomă

București, Piața Valter Mărăcineanu nr. 1-3, et. 2, tel/fax. +40-21-3126578, e-mail: support@cncd.org.ro

HOTĂRÂREA NR. 705
din data de 03.12.2014

Dosar nr: 368/2014

Petiția nr: 4019/11.06.2014

Potent: D.T.

Reclamat: A.A.A., Primar al municipiului Sfântu Gheorghe

Obiect: nerespectarea dreptului la informații de interes public în limba română

I. Numele, domiciliul sau reședința părților

I.1. Numele și adresa petentului

I.1.1. D.T., adresă corespondență:

I.2. Numele și domiciliul ales al reclamatului

I.2.1. A.A.A., Primar al municipiului Sfântu Gheorghe, loc. Sfântu Gheorghe,

II. Descrierea presupusei fapte de discriminare

2.1. Potentul sesizează faptul că un monument amplasat pe spațiul public de către o instituție publică, primăria Sfântu Gheorghe, este inscripționat exclusiv în limba maghiară.

III. Procedura de citare

3.1. În temeiul art. 20, alin. 4 din O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, republicată, Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării a îndeplinit procedura de citare a părților.

3.2. Părțile au fost citate pentru data de 22.07.2014 la sediul CNCD, prin adresa nr. 4019 din data de 11.07.2013 respectiv adresa nr. 4825 din data de 11.07.2014. La termen reclamatul s-a prezentat.

IV. Susținerile părților

Susținerile petentului

4.1.1. Petentul sesizează faptul că primarul municipiului Sfântu Gheorghe, a inaugurat în data de 10.03.2014 un monument la intersecția străzilor Korosi Csoma Sandor și Bisericii. Pe monument este inscripționat următorul text exclusiv în limba maghiară, „Legendainkböi. Erkezet, Övott küüzdelmeinkgen. S a jövendőbe vezet”. Petentul a depus în anexă ca și probatoriu fotografie cu monumentul respectiv, având inscripția de mai sus.

4.1.2. Petentul susține faptul că prin amplasarea acelei inscripții, exclusiv în limba maghiară, Primarul municipiului Sfântu Gheorghe condiționează accesul la informații de interes public în funcție de cunoașterea limbii maghiare, pe criteriul etniei cât și al limbii, deoarece petentul nu este cunoscător al limbii maghiare.

Sușinerile părții reclamate

4.2.1. Partea reclamată respingerea sesizării pentru următoarele motive: „Pasărea turului” a cărei statuie a fost dezvelită în municipiul Sfântu Gheorghe este un symbol mitic al maghiarilor, un element foarte important în magistica națională maghiară.

4.2.2. Monumentul de for public a fost amplasat cu respectarea actelor normative privind urbanismul și autorizarea executării lucrărilor de construcții, obținând avizul de specialitate prevăzut de legislația în vigoare.

Inscripția de pe statuie este un citat din opera literară a poetului maghiar György Attila, netradus în limba română până în prezent.

Municipiul Sfântu Gheorghe este o localitate multietnică pe al cărui teritoriu se află amplasate monumente inscripționate exclusiv în limbile etniilor a căror cultură le reflectă, fiind menite să le întărească identitatea națională. În acest sens, anexează în probatoriu fotografii ale unor monumente de for public amplasate de-a lungul anilor pe teritoriul municipiului.

4.2.3. Totodată, este neântemeiată afirmația petentului cu privire la condiționarea accesului la informațiile de interes public legate de activitatea primăriei de cunoașterea limbii maghiare, de vreme ce toate informațiile de interes public solicitate de petent de-a lungul anilor au fost redactate în limba română, inclusiv cele referitoare la „Pasărea turul”.

4.2.4. Menționează că, pentru a reflecta multiculturalismul din unitatea administrativ-teritorială pe care o reprezintă, pe lângă monumentele de for public inscripționate monolingv se vor amplasa plăci conținând traducerea textelor inscripționate pe acestea.

V. Motivele de fapt și de drept.

5.1. **În fapt**, Colegiul director reține lipsa inscripționării și în limba română a monumentului aflat la intersecția străzilor Korosi Csoma Sandor și Bisericii.

5.3. În drept, analizând faptele reținute în petiție, **Colegiul director** se raportează la Curtea Europeană a Drepturilor Omului, care, legat de articolul 14 privind interzicerea discriminării, a apreciat că diferența de tratament devine discriminare, în sensul articolului 14 din Convenție, atunci când se induc distincții între situații analoage și comparabile fără ca acestea să se bazeze pe o

justificare rezonabilă și obiectivă. Instanța europeană a decis în mod constant că, pentru ca o asemenea încălcare să se producă, „trebuie stabilit că persoane plasate în situații analoage sau comparabile, în materie, beneficiază de un tratament preferențial și că această distincție nu-și găsește nicio justificare obiectivă sau rezonabilă.

5.4. În același sens, Curtea Europeană de Justiție a statuat principiul egalității ca unul din principiile generale ale dreptului comunitar. În sfera dreptului comunitar, **principiul egalității exclude ca situațiile comparabile să fie tratate diferit și situațiile diferite să fie tratate similar, cu excepția cazului în care tratamentul este justificat obiectiv.**

5.5. Reținând în coroborare cu aceste aspecte definiția discriminării, astfel cum este reglementată prin articolul 2 alin.1 din O.G.137/2000 cu modificările și completările ulterioare, republicată, Colegiul Director reține că pentru ca o faptă să fie calificată ca fiind faptă de discriminare, trebuie să îndeplinească cumulativ mai multe condiții:

a) Existența unui tratament diferențiat aplicat unor situații analoage sau omiterea de a trata în mod diferit situații diferite, necomparabile. În speța de față, Colegiul director ia act de susținerea petentului conform căreia persoanele de etnie maghiară au fost tratate în mod preferențial de către partea reclamată, prin faptul că un monument amplasat pe spațiul public de către o instituție publică, primăria Sfântu Gheorghe, este inscripționat exclusiv doar în limba maghiară

b) Existența unui criteriu de discriminare conform art. 2 alin. 1 din **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare**, republicată, cu modificările ulterioare. În speța de față, Colegiul director reține că la baza aspectelor sesizate de petent au stat criteriul etnic în strânsă legătură cu cel lingvistic.

c) Tratamentul să aibă drept scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a unui drept recunoscut de lege. În cazul de față, Colegiul reține că reclamatul nu a respectat dreptul la informare al persoanelor de alte etnii decât cea maghiară.

d) Tratamentul diferențiat să nu fie justificat obiectiv de un scop legitim, iar metodele de atingere a aceluia scop să nu fie adecvate și necesare.

5.6. Pe de altă parte, Colegiul ia act și de susținerile reclamatului, conform cărora toate informațiile de interes public solicitate de petent de-a lungul anilor au fost redactate în limba română, inclusiv cele referitoare la „Pasărea turul”.

5.7. Raportat la cele de mai sus, Colegiul trebuie să analizeze dacă reclamatul a interzis, restricționat afișarea/publicarea informațiilor de interes public și în limba română și în felul acesta a îngrădit dreptul accesului la informații de interes public persoanelor de etnie română.

5.8. Examinând sesizarea petentului și susținerile părților, Colegiul director reține faptul că tocmai pentru a reflecta multiculturalismul din unitatea administrativ-teritorială, a răspuns toate informațiile de interes public solicitate de petent, de-a lungul anilor au fost redactate în limba română, inclusiv cele referitoare la „Pasărea turul”.

Astfel, inscripția de pe monumentul în cauză inscripționat exclusiv în limba maghiară nu face obiectul Legii nr. 500/2004 privind folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice (...). Potrivit art 5 lit. “i) enunțurile rezultate din situațiile reglementate de actele normative privind drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale de a-și păstra, dezvolta și exprima identitatea lor lingvistică.”

5.9. La art. 5 sunt prevăzute cazurile/situațiile/faptele care fac excepție de la art 1 din Lege *“(1) Orice text scris sau vorbit în limba română, având caracter de interes public, în sensul prevăzut la art. 2, trebuie să fie corect din punct de vedere al proprietății termenilor, precum și sub aspect gramatical, ortoepic și, după caz, sub aspectul punctuației și ortografic, conform normelor academice în vigoare”, și anume “i) enunțurile rezultate din situațiile reglementate de actele normative privind drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale de a-și păstra, dezvolta și exprima identitatea lor lingvistică.”*

Prin urmare, Colegiul director consideră că fapta nu se încadrează la art. 2 din OG nr. 137/2000R și astfel dreptul la informații publice a cetățenilor români nu a fost încălcat, **întrucât există informare lângă monument.**

Examinând sesizarea petentului și dispozițiile legale incidente, Colegiul director constată că faptele prezentate nu constituie fapte de discriminare potrivit O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, **cu unanimitate de voturi**, ale membrilor prezenți la ședință,

COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:

1. Pe fond, nu se întrunesc elementele constitutive ale unei fapte de discriminare conform **art. 2 alin. 1** Ordonanței de Guvern **nr. 137/2000**, privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și aprobările ulterioare, republicată;
2. Clasarea dosarului;
3. O copie a hotărârii se va trimite părților ;

VI. Modalitatea de plată a amenzii:

Nu este cazul.

VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita.

Prezenta hotărâre poate fi atacată la instanța de contencios administrativ, în termen de 15 zile de la data primirii, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare, republicată** și **Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ.**

Membrii Colegiului director prezenți la ședință:

ASZTALOS CSABA FERENC – membru

BERTZI TEODORA – membru

LAZĂR MARIA – membru

PANFILE ANAMARIA – membru

STANCIU CLAUDIA SORINA – membru

VASILE ALEXANDRU – membru

Redactat și motivat de S.C.S., V.F.

Notă: prezenta Hotărâre emisă potrivit prevederilor legii și care nu este atacată în termenul legal, potrivit **OG 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare** și **Legii 554/2004 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.